

No. 29516

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the promotion of advanced training  
for specialists in the field of labour protection and the  
vocational rehabilitation of handicapped persons. Signed  
at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord en vue de promouvoir le perfectionnement des spécia-  
listes dans les domaines de la sécurité du travail et de la  
rééducation professionnelle des personnes handicapées.  
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROMOTION OF ADVANCED TRAINING FOR SPECIALISTS IN THE FIELD OF LABOUR PROTECTION AND THE VOCATIONAL REHABILITATION OF HANDICAPPED PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

In furtherance of the agreed results of the meeting between the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, H. Kohl, and the General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Socialist Republics, M. S. Gorbachev, held in Moscow from 24 to 27 October 1988,

Referring to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on 13 June 1989 concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere,<sup>2</sup>

With a view to protecting individuals against vocational diseases and industrial accidents, and promoting the integration of handicapped persons into working and social life,

In the expectation that such cooperation will facilitate the further development and intensification of bilateral cooperation in the field of humanization of work and social policy,

Have agreed as follows:

## SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties shall agree on programmes for the advanced training of specialists in the field of labour protection and the vocational rehabilitation of handicapped persons.

*Article 2*

The implementation of the programmes shall be the responsibility in the Federal Republic of Germany of the Federal Minister of Labour and Social Security, and in the Union of Soviet Socialist Republics of the State Committee of the USSR on Labour and Social Issues.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 September and 18 December 1989) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See p. 53 of this volume.

## SECTION II. LABOUR PROTECTION

*Article 3*

(1) The purpose of the labour protection programme shall be to provide engineers from the Union of Soviet Socialist Republics who have a certain amount of industrial experience with theoretical and practical knowledge on all issues relating to labour protection, including the humanization of work.

(2) The advanced training shall be conducted by the Federal Labour Protection Department in Dortmund. The instruction courses shall be accompanied by visits to enterprises and exchange of practical experience.

*Article 4*

The aim of the advanced training of engineers shall be to enable them:

(a) To participate in the planning of facilities, the procurement of equipment and supplies and the organization of workplaces and technological processes;

(b) To check facilities and other equipment from the safety technology standpoint;

(c) To inspect facilities, identify shortcomings and develop the necessary measures to eliminate them;

(d) To investigate the causes of accidents and identify measures to prevent them;

(e) To conduct safety training in enterprises.

*Article 5*

The advanced training of engineers shall be conducted on the following basic topics:

(a) Objectives and characteristics of the work of safety engineers, including their cooperation with the responsible services in enterprises;

(b) Safety practices:

Means and methods, technology;

Regular inspection of enterprises;

Special issues: harmful substances, the dangers of electric current, intra-factory transport and movement, means of individual protection, the danger of fires and explosions;

(c) Special aspects of safety practices, including fire prevention measures and fire-fighting;

(d) Analysis of sources of danger and development of safety technology programmes;

(e) Human-oriented organization of workplaces and work processes;

(f) Introduction to related topics such as work medicine and work psychology.

*Article 6*

(1) The advanced training programme shall be intersectoral. By mutual agreement, it may be conducted on a special topic or on specific sectors.

(2) The duration of the advanced training activities shall be 30 working days.

(3) Twenty engineers from the Union of Soviet Socialist Republics, including where necessary two interpreters, may participate annually in the advanced training activities.

### SECTION III. VOCATIONAL REHABILITATION

#### *Article 7*

(1) The purpose of the vocational rehabilitation programme for handicapped persons shall be to provide advanced training for specialists from the Union of Soviet Socialist Republics in the area of initial vocational training of young handicapped persons and the vocational retraining of adult handicapped persons in vocational rehabilitation centres.

(2) The advanced training shall take place in rehabilitation centres for initial vocational training and vocational retraining to be identified by the bodies indicated in article 2.

(3) Specialists in vocational rehabilitation of handicapped persons from the Union of Soviet Socialist Republics shall be sent on the advanced training.

#### *Article 8*

(1) The advanced training shall give the specialists an opportunity to acquaint themselves, through participation in theoretical and practical training of handicapped persons, with, *inter alia*:

(a) Preparations for vocational rehabilitation;

(b) Vocational training for handicapped persons taking into account modern technologies in various fields;

(c) The activity of the medical, psychological, pedagogical and social services accompanying training.

(2) The advanced training activity shall be supplemented by seminars. In addition, information shall be provided on other institutions and forms of assistance for the purpose of rehabilitation of handicapped persons.

#### *Article 9*

(1) The duration of the advanced training activities shall be three months.

(2) Two groups of six specialists each, with one interpreter in each group, may participate in the advanced training activities.

### SECTION IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 10*

The Contracting Parties have agreed that for purposes of successful cooperation it is important that the persons undergoing advanced training under this Agreement should have a knowledge of the partner's language. The Contracting Parties intend to pay special attention to this issue.

*Article 11*

The Contracting Parties have agreed that the advanced training activities conducted in accordance with this Agreement shall be financed in the following manner:

(1) All expenses associated with the stay of the Soviet specialists, including accommodation, food, study costs, incidental expenses allowances, and medical and accident insurance, as well as the costs of transport directly associated with the conduct of the advanced training programmes, shall be borne by the Federal Republic of Germany;

(2) All costs of travel from and to the Union of Soviet Socialist Republics shall be borne by the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 12*

Advanced training programmes shall be agreed upon for the years 1989, 1990 and 1991.

*Article 13*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified one another that the relevant domestic requirements for ratification have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be regarded as the date of entry into force of the Agreement.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two originals, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

NORBERT BLÜM

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

No. 29516

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the promotion of advanced training  
for specialists in the field of labour protection and the  
vocational rehabilitation of handicapped persons. Signed  
at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord en vue de promouvoir le perfectionnement des spécia-  
listes dans les domaines de la sécurité du travail et de la  
rééducation professionnelle des personnes handicapées.  
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROMOTION OF ADVANCED TRAINING FOR SPECIALISTS IN THE FIELD OF LABOUR PROTECTION AND THE VOCATIONAL REHABILITATION OF HANDICAPPED PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

In furtherance of the agreed results of the meeting between the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, H. Kohl, and the General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Socialist Republics, M. S. Gorbachev, held in Moscow from 24 to 27 October 1988,

Referring to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on 13 June 1989 concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere,<sup>2</sup>

With a view to protecting individuals against vocational diseases and industrial accidents, and promoting the integration of handicapped persons into working and social life,

In the expectation that such cooperation will facilitate the further development and intensification of bilateral cooperation in the field of humanization of work and social policy,

Have agreed as follows:

## SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties shall agree on programmes for the advanced training of specialists in the field of labour protection and the vocational rehabilitation of handicapped persons.

*Article 2*

The implementation of the programmes shall be the responsibility in the Federal Republic of Germany of the Federal Minister of Labour and Social Security, and in the Union of Soviet Socialist Republics of the State Committee of the USSR on Labour and Social Issues.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 September and 18 December 1989) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See p. 53 of this volume.

## SECTION II. LABOUR PROTECTION

*Article 3*

(1) The purpose of the labour protection programme shall be to provide engineers from the Union of Soviet Socialist Republics who have a certain amount of industrial experience with theoretical and practical knowledge on all issues relating to labour protection, including the humanization of work.

(2) The advanced training shall be conducted by the Federal Labour Protection Department in Dortmund. The instruction courses shall be accompanied by visits to enterprises and exchange of practical experience.

*Article 4*

The aim of the advanced training of engineers shall be to enable them:

(a) To participate in the planning of facilities, the procurement of equipment and supplies and the organization of workplaces and technological processes;

(b) To check facilities and other equipment from the safety technology standpoint;

(c) To inspect facilities, identify shortcomings and develop the necessary measures to eliminate them;

(d) To investigate the causes of accidents and identify measures to prevent them;

(e) To conduct safety training in enterprises.

*Article 5*

The advanced training of engineers shall be conducted on the following basic topics:

(a) Objectives and characteristics of the work of safety engineers, including their cooperation with the responsible services in enterprises;

(b) Safety practices:

Means and methods, technology;

Regular inspection of enterprises;

Special issues: harmful substances, the dangers of electric current, intra-factory transport and movement, means of individual protection, the danger of fires and explosions;

(c) Special aspects of safety practices, including fire prevention measures and fire-fighting;

(d) Analysis of sources of danger and development of safety technology programmes;

(e) Human-oriented organization of workplaces and work processes;

(f) Introduction to related topics such as work medicine and work psychology.

*Article 6*

(1) The advanced training programme shall be intersectoral. By mutual agreement, it may be conducted on a special topic or on specific sectors.



(2) The duration of the advanced training activities shall be 30 working days.

(3) Twenty engineers from the Union of Soviet Socialist Republics, including where necessary two interpreters, may participate annually in the advanced training activities.

### SECTION III. VOCATIONAL REHABILITATION

#### *Article 7*

(1) The purpose of the vocational rehabilitation programme for handicapped persons shall be to provide advanced training for specialists from the Union of Soviet Socialist Republics in the area of initial vocational training of young handicapped persons and the vocational retraining of adult handicapped persons in vocational rehabilitation centres.

(2) The advanced training shall take place in rehabilitation centres for initial vocational training and vocational retraining to be identified by the bodies indicated in article 2.

(3) Specialists in vocational rehabilitation of handicapped persons from the Union of Soviet Socialist Republics shall be sent on the advanced training.

#### *Article 8*

(1) The advanced training shall give the specialists an opportunity to acquaint themselves, through participation in theoretical and practical training of handicapped persons, with, *inter alia*:

(a) Preparations for vocational rehabilitation;

(b) Vocational training for handicapped persons taking into account modern technologies in various fields;

(c) The activity of the medical, psychological, pedagogical and social services accompanying training.

(2) The advanced training activity shall be supplemented by seminars. In addition, information shall be provided on other institutions and forms of assistance for the purpose of rehabilitation of handicapped persons.

#### *Article 9*

(1) The duration of the advanced training activities shall be three months.

(2) Two groups of six specialists each, with one interpreter in each group, may participate in the advanced training activities.

### SECTION IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 10*

The Contracting Parties have agreed that for purposes of successful cooperation it is important that the persons undergoing advanced training under this Agreement should have a knowledge of the partner's language. The Contracting Parties intend to pay special attention to this issue.

*Article 11*

The Contracting Parties have agreed that the advanced training activities conducted in accordance with this Agreement shall be financed in the following manner:

(1) All expenses associated with the stay of the Soviet specialists, including accommodation, food, study costs, incidental expenses allowances, and medical and accident insurance, as well as the costs of transport directly associated with the conduct of the advanced training programmes, shall be borne by the Federal Republic of Germany;

(2) All costs of travel from and to the Union of Soviet Socialist Republics shall be borne by the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 12*

Advanced training programmes shall be agreed upon for the years 1989, 1990 and 1991.

*Article 13*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified one another that the relevant domestic requirements for ratification have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be regarded as the date of entry into force of the Agreement.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two originals, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

NORBERT BLÜM

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.